



ULPSULPUS SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XI
N° 353

Viernes
30
de agosto
de 1985

Se aprobó el reconocimiento del genocidio armenio en el Informe de Whitaker, en Ginebra EL PARAGRAFO 24 PERMANECE EN SU TOTALIDAD

Triunfo de la Asamblea Interinstitucional Armenia de la República Argentina y de la armenidad

GINEBRA, 29 de agosto. Corresponsal Especial. En su reunión de hoy de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas, los presentes votaron a favor del Informe que presentó el experto inglés Benjamín Whitaker, cuyo parágrafo 24 se refiere al genocidio armenio. (Ver texto en esta misma página).

De los expertos presentes, catorce votaron a favor, uno en contra y hubo tres abstenciones. De acuerdo con estos resultados, fue aprobada la resolución que: 1) toma nota del Informe del Relator Especial, Sr. Whitaker. 2) Expresa su agradecimiento y felicitaciones al Relator Especial, por sus propuestas.

A pesar de los esfuerzos de Turquía y de algunas organizaciones contrarias, el parágrafo 24 permanece, en su totalidad, en el Informe. Al cierre de la sesión, actuaron brillantemente los expertos Leandro Despouy (Argentina) y Louis Joinet (Francia).

El pueblo armenio vive momentos de júbilo.
Se ha dado el primer paso...



Delegados de la Asamblea Interinstitucional Armenia de la Argentina: Dr. Roberto Malkassian, Sr. Michel Karahanian, Lic. Juan Tokatljan, Dr. Ricardo Issa.

Parágrafo 24

Autoridades independientes y testigos oculares estiman con certeza que por lo menos un millón, y posiblemente, más de la mitad del pueblo armenio ha sido asesinado o muerto durante la marcha. Esto se corrobora mediante informes en los Estados Unidos, archivos alemanes y británicos, y diplomáticos contemporáneos en el Imperio Otomano, incluso aquellos de la aliada Alemania. El embajador alemán Wangenheim, por ejemplo, escribió el 7 de julio de 1915: "El gobierno está buscando realmente el modo de exterminar la raza armenia en el Imperio Otomano" (archivos de Wilhelmstrasse). Aunque el gobierno turco sucesor colaboró en tales juicios a aquellos responsables de las masacres, por lo que fueron considerados culpables, la actual contienda oficial turca es que el genocidio no tuvo lugar a pesar de que hubo muchas víctimas y dispersiones en la lucha, y que toda prueba en contrario es falsa. Ver, Inter Alia, Vizconde Bryce y A. Toynbee, The Treatment of Armenians in the Ottoman Empire 1915-16 (Londres HMSO, 1916). G. Chailand y Y. Ternon, Genocide Des Armeniens (Brus-

sels, Complexe, 1980). H. Morgenthau, Embajador Morgenthau's STO (Nueva York), Doubleday, 1918. J. Lopsius, Deutschland und Armenien (Postdam, 1921. Publicado en francés por Fayard, Paris). R.G. Hovanissian, Armenia on the Road to Independence (Berkeley, Universidad de California, 1967). Permanent Peoples' Tribunal, A Crime of Silence (Londres, ZED Press, 1985). K. Gurun, Le Dossier Armenien (Ankara, Turkish Historical Society, 1983). B. Simsir and Others, Armenian in the Ottoman Empire (Estambul, Bogazici University Press, 1984). T. Ataov, A Brief Glance at the 'The Armenian Question' (Ankara, University Press, 1984). V. Goekjiam, The Turq.

Before the Court of History (New Jersey, Rosekeer Press, 1984). Commission of the Churches on International Affairs, Armenia, The Continuing Tragedy (Geneva, World Council of Churches, 1984). Foreign Policy Institute, The Armenian Issue (Ankara, F.P.I., 1982).

Palabras del experto Ives Laurin de la Federación Internacional de los Derechos del Hombre

Federación Internacional de los Derechos del Hombre
-Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías-
-38º SESION-

Comunicación oral sobre el punto 4 del Orden del Día: "Examen de los nuevos acontecimientos que intervienen en los asuntos que ya han sido objeto de un estudio o de una encuesta por parte de la Subcomisión:

La Federación Internacional de los Derechos del Hombre, con motivo de la discusión del informe referido al crimen de genocidio, desea intervenir sobre las cuestiones del reconocimiento y de la prevención, dos nociones íntimamente ligadas, para confirmar las comunicaciones orales precedentes, realizadas durante la 31ª sesión de la Subcomisión en 1978, y durante la 35ª sesión de la Comisión, en 1979.

I. Sobre el reconocimiento del crimen de genocidio:

El genocidio es el peor de los crímenes, dentro del Derecho Internacional. Ocultarlo, negarlo, disimular la realidad debe ser considerado como una falta grave al derecho. Se trata de una responsabilidad muy pesada. Es atentar contra los derechos de los pueblos, contra el derecho a su historia, a su memoria, a su dignidad y a su derecho a una reparación moral.

La Federación Internacional de los Derechos del Hombre (F.I.D.H.) se había alzado en las sesiones de la Subcomisión y la Comisión, contra la supresión de uno de los párrafos del informe anterior, que mencionaba expresamente el genocidio del cual han sido víctimas los armenios, en el Imperio Otomano.

Hoy, la F.I.D.H. se congratula de que el nuevo informante, Sr. Whitaker, haya inscripto el genocidio armenio en el documento presentado a la Subcomisión.

Las masacres de los armenios del Imperio Otomano son atestiguadas por innumerables documentos diplomáticos de diversos países, entre los cuales conviene retener más particularmente aquellos de Alemania, aliada del imperio turco durante la Primera Guerra Mundial.

Múltiples testimonios, especialmente aquellos del pastor alemán Johannes Lepsius, del embajador americano Henry Morgenthau, de Fridtjof Nansen, alto comisario para los refugiados, y de Arnold Toynbee, confirman la realidad de los crímenes cometidos por las autoridades otomanas entre 1915 y 1917. Se evalúa en más de 1.200.000 el número de víctimas armenias sobre

una población total de alrededor de 1.800.000 personas.

La F.I.D.H. ha intervenido ella misma en 1923 y en 1926 junto a la Sociedad de las Naciones a fin de que los armenios sobrevivientes a las masacres reciban un territorio suficiente para asegurar su vida nacional. No es pues, sin emoción, que yo evoco este drama frente a ustedes.

El carácter premeditado de los actos, apuntando a la exterminación sistemática y organizada de todos los armenios que vivían en sus territorios históricos y en el resto del Imperio Otomano, ha sido mencionado muy frecuentemente.

Estos hechos responden a la definición del genocidio, dada en la Convención del 9 de diciembre de 1948, para la prevención y la represión del crimen de genocidio.

Las masacres, la deportación, el despojo de sus bienes y de sus tierras atestiguan la magnitud del prejuicio soportado por el pueblo armenio; las duras pruebas del éxodo, los males del desarraigo, han acentuado el traumatismo de este pueblo.

Este drama que data de comienzos de este siglo es vivido, todavía hoy por los armenios, con dolor y pasión, en la medida en que ellos se ven siempre privados del derecho a su historia; sus sufrimientos de encuentran avivados por el silencio de la comunidad internacional.

Reconocer el derecho a la historia de un pueblo es también reconocerle el derecho a la existencia. Es importante que el conjunto de los estados integre esta noción, para defenderla mejor en el terreno de los derechos del hombre y de los pueblos.

El genocidio armenio forma parte de la memoria colectiva de los hombres. Pertenece a la conciencia universal. Está claro que el reconocimiento del genocidio constituye una condición previa indispensable para su prevención.

II. Sobre la prevención del crimen de genocidio:

La Organización de las Naciones Unidas, creada hace cuarenta años, ha sido provocada, en gran par-

te, por la revelación del genocidio cometido durante la última guerra, contra las poblaciones judías y gitanas.

Una de las más importantes funciones de la O.N.U. es la de asumir la prevención del crimen de genocidio, apoyándose, principalmente en los crímenes ocurridos antes de su fundación. ¿Cómo prevenir —ayer en Camboya, hoy en África del Sur— el genocidio, si los crímenes de genocidio que la historia ha legado en el pasivo de la humanidad, no son reconocidos por la comunidad internacional?

Uno de los deberes de la comunidad internacional es oponerse a las tentativas de la manipulación de la historia. En este aspecto, vemos ahora, con inquietud, ciertos individuos que repudian el genocidio de los judíos.

El reconocimiento de los hechos históricos que constituyen el crimen de genocidio, que han deshonrado y deshonran todavía nuestras sociedades, debe ser transmitido a las generaciones futuras, para evitar que el olvido refuerce la tesis de aquellos que niegan su existencia.

En fin, la F.I.D.H. recuerda su adhesión a la creación de una corte penal internacional encargada no solamente de juzgar los crímenes contra la humanidad, tal como el crimen de genocidio, pero también para prevenirlos por la puesta en funcionamiento de un proceso de alarma.

A este último fin, la jurisdicción internacional a crearse —que la Comisión de Derecho Internacional de la O.N.U. había declarado en 1950, como "deseable y posible", y que prevé el artículo 6 de la Convención de 1948— debería poder hacerse cargo, en breve plazo, en el momento en que serían amenazas pesadas sobre la seguridad física de una población.

En este aspecto, igualmente podemos imaginar modificar, ampliando la competencia en la Corte Internacional de La Haya, que estaría entonces habilitada a conocer los crímenes perpetrados, o susceptibles de serlo, contra la humanidad. Allí, entonces, sobre este punto, la F.I.D.H. estima que las conclusiones del Informe son alentadoras.

Traducido del francés por Silvana Der Avedissian

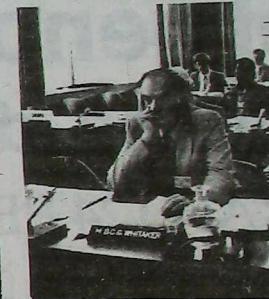
Expertos presentes en Ginebra



Experta griega, Dra. E. Daes, presidente de la Subcomisión.



Experto argentino, licenciado Leandro Despouy.



Informante Especial, B. Whitaker.



Experto francés, Louis Joinet.

Conferencia de la Transición a la Democracia

Entre el 27 y el 29 de agosto ppdo., organizado por la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, se realizó en esta Capital, la Conferencia de la Transición a la Democracia en el Tercer Mundo.

La apertura de la misma fue realizada el 27 de agosto ppdo., por el Señor Presidente de la Nación, Dr. Raúl Alfonsín.

En la sesión del jueves 29, por la mañana, habló el Dr. Ferouz Ahmad, de origen indio, radicado en los EE.UU., sobre Turquía actual. Al término de su alocución, uno de los presentes le formuló la siguiente pregunta: "En 1915, Turquía asesinó a un millón y medio de armenios y ocupó la mayor parte de sus territorios. En 1947, ocupó las tierras de Iskandarun, de Siria, un país árabe, y desalojó al pueblo. En 1974, nuevamente Turquía ocupó el norte de Chipre y desalojó al pueblo; en su opinión ¿estas ocupaciones de las tierras vecinas ayudan a la transición a la democracia en Turquía y contribuyen a la conserva-

ción de la democracia en la región?"

En su respuesta, el experto indio admitió que en 1915, Turquía desplazó al pueblo armenio de su tierra natal porque los armenios deseaban formar una patria nacional en esos territorios.

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACIÓN CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
T.E. 771-2520

Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
avisos y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Cotrigui 191 Ap. 84
Cep. 00579 - SAN PAULO
T.E. 813-6731

URUGUAY
Sr. Pedro Daniel
Dionisio Corral 129
T.E. 39-8828 - MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourment
Carmacal 148
5.000 - CORDOBA
T.E. 51-4883

Esta vez, la presión turca no será suficiente

Muchos historiadores que no son de origen turco aceptan actualmente que en 1915-16, al menos un millón de armenios fueron asesinados o forzados al exilio. El texto del último informe sobre Genocidio de las Naciones Unidas incluye la masacre cometida por el Imperio Otomano contra los armenios, junto a otros tales como el genocidio nazi contra los judíos. A pesar de que el autor del Informe, el experto británico B. Whitaker, hizo todo lo posible para que el informe no resultara provocativo (nótese el empleo del término "otomano") los turcos reaccionaron muy airadamente. Tratarán por todos los medios de evitar la inclusión de estas cinco palabras en el informe final.

En el pasado, en numerosas ocasiones, los turcos trataron de evitar toda referencia al genocidio armenio en documentos oficiales internacionales. Esta vez, sin embargo, las presiones turcas no serán suficientes para ignorar la creciente influencia de los 5.000.000 de armenios, disseminados por todo el

mundo.

Los armenios son pendenciosos. La cohesión de la Iglesia Armenia, ocasionalmente, sufre de desaveniencias entre el Supremo Patriarca de San Etchmiadzin, en Armenia, y el del Líbano.

En 1983, se organizó en Lausanna, una conferencia para la coordinación de los intereses armenios, que fracasó. A pesar de ello, el único sentimiento que une a todos los armenios es el deseo de poner los hechos históricos en su lugar; especialmente lo ocurrido entre 1915-16.

Pese a que muchos de ellos condenan los métodos terroristas, un sector extremista ha adoptado esta forma de violencia para atraer la atención pública mundial sobre la causa armenia.

A pesar de las divisiones, los armenios de la diáspora (incluyendo 600.000 que viven en los EE.UU.), permanecen apasionadamente aferrados a sus raíces. Los descendientes de aquellos armenios que fueron desarraigados de su patria, han comenzado a desarrollar una carrera políti-

ca. Respecto de esto, según los armenios, el nombre del gobernador de California, George Deukmejian es digno de ser mencionado.

Es interesante señalar que inclusive los armenios de pensamiento político conservador aceptan la realidad de la República de Armenia, en la U.R.S.S. La menor de las quince repúblicas soviéticas (su superficie es igual a la de Bélgica) tiene 3.300.000 habitantes, cuyo 90% son armenios.

El contacto entre los armenios de la República de Armenia y los de la diáspora es cultivado a través de visitas y programas radiales, que se emiten desde Ereván, capital de Armenia.

Los armenios de la República y del exterior han explotado convenientemente este potencial, para su mutuo sostén.

Para los armenios de la diáspora, la República de Armenia es lo más cercano a un "estado" armenio. Para muchos es una fuente de orgullo: la economía de la República ha florecido y los armenios -desde los

astrofísicos hasta los deportistas- han probado sus logros. Los trabajadores de la República, en un promedio estimativo, son más instruidos que los de las restantes repúblicas soviéticas.

Por su parte, los armenios saben que la influencia internacional de las comunidades armenias del mundo los ha favorecido para obtener un grado inusual de independencia dentro de la U.R.S.S. En Armenia opera una economía privada; dos de cada tres niños son bautizados y los armenios pueden criticar más que el resto de los ciudadanos soviéticos.

Esta libertad de expresión, sin embargo, tiene sus límites: un grupo armenio que quería poner en práctica los términos del acuerdo de Helsinki de 1975, relativo a los derechos humanos, fue suprimido rápidamente.

Las autoridades soviéticas han sido igualmente severas con los miembros de una organización clandestina, formada en 1968,

que demandaba la separación de Armenia de la U.R.S.S.

Todavía, el nacionalismo armenio es raramente antisoviético. Aún más, los armenios de la República se sienten agraviados ante el hecho de que su territorio montañoso es demasiado pequeño para albergar al millón de armenios que viven afuera de la República, en otras repúblicas soviéticas.

Particularmente, quisieran que el gobierno de Moscú regresara a los armenios el control de las regiones de Gharapagh (el 80% de cuya población es armenia) que, actualmente, forman parte de Azerbaidján.

También quisieran que Moscú ayudara a reclamar los territorios armenios perdidos a manos de Turquía. Ya, muchos armenios de la República reconocen que la mano soviética, a pesar de que en ocasiones es bastante pesada, no es tan brutal como lo fue el poder otomano.

"THE ECONOMIST"
17 de agosto de 1985



Der Ararat erhebt sich 5165 Meter hoch über Eriwan. Doch der Berg, der einst den Mittelpunkt des Sowjet-Armenien nicht mehr erreichbar. Er liegt auf türkischem Gebiet. Und mit den Türken verbindet die Armenier

La majestuosidad del Monte Ararat. La revista alemana "Stem" ha publicado, recientemente, un artículo de catorce páginas sobre Armenia. Esta foto espectacular corresponde a dicha publicación. En la misma se puede apreciar un avión que aterriza en el Aeropuerto Internacional de Ereván, bajo la mirada tutelar del Monte Ararat.

Հայկական Յեղասպանութեան Ճանաչումը Վաւերացուեցաւ Ժրնեւի Մէջ 24-րդ Պարբերութիւնը Կը Մնայ Անփոփոխ Հայկական Միջ-Միութենական Խորհուրդը Կը Յաջողի Իր Առաքելութեան Մէջ

24-րդ Պարբերութիւնը

«Անկախ իշխանութիւններ եւ ականատես վկաներ հաստատակամութեամբ կը նախատեսեն թէ նուազագոյնը մէկ միլիոն եւ կըրնայ ըլլալ, հայ ժողովուրդի կէսը ջարդուած է կամ մահացած է ահաբեկ ընթացքին: Այս կը հաստատուի Ամերիկայի մէջ գոյութիւն ունեցող տեղեկութիւններէն, Պրիտանական եւ Գերմանական արխիւներէն եւ Օսմանեան կայսրութեան ժամանակակից դիւաններէն, ներառեալ՝ դաշնակից Գերմանիոյ: Գերմանիոյ Դիւան Ուանկէնհայմը, օրինակի համար, Յուլիս 7, 1915-ին գրած է.՝ «Կառավարութիւնը իրապէս կը փնտռէ միջոցներ բնաջնջելու համար Հայկական Ցեղը Օսմանեան կայսրութեան մէջ» (Ուիլիմսթրասի արխիւներ): Հակառակ անոր որ Օսմանեան կայսրութեան յաջորդող թրքական կառավարութիւնը օժանդակեց դատեր սկսելու ջարդը սկսող պատասխանատուներուն դէմ, որոնք յանցանոր ալ հոչակուեցան, ներկայ թրքական կառավարութեան պաշտօնակէս կեցուածքը այն է, թէ ցեղասպանութիւնը տեղի չէ ունեցած՝ հակառակ անոր շատ գոհեր եւ տնտեսանութիւններ եղան պայքարին ընթացքին, եւ թէ ամէն փաստ աւոր հակառակ՝ սխալ է: Տէս, Ինթեր Ալիա, Վիսթոն Պրայս եւ Ա. Թոյնսի «Տը Թրիք-մըր» օֆ Արմինիըն ին տը օթման էմփայը» (Լոնտոն, 1916), Կ. Կալիկոն եւ Ի. Թերնոն, «Նեմնոսիտ Տէս Արմինիըն» (Պրոսթէլ, 1980), Հ. Մորկէնթաու «Էմփայսատոր Մորկէնթաուս Մեմօրիս» (Նիւ Եորք, 1918), Ժ. Լէսքոս «Տոչլանտ ընտ Արմինիըն» (Փոստսալ, 1921), Ռ. Յովհաննիսեան «Արմինիա Ան Տը Ըօտ օֆ Ինտեփիւտըն» (Քալիֆորնիա 1967), Մնայուն ժողովուրդի Դատարանի «Է Քրայմ օֆ Սայլըն» (Լոնտոն 1985), Ք. Կիւրիւն «Լէ Տոսիէր Արմինիըն» (Անգարա, 1983), Պ. Սիւմիր եւ ուրիշներ «Արմինիըն Ին տը Օթման էմփայը» (Իսթամպուլ, 1984), Թ. Աթաուլ «Է Պրիֆ Կլան Էթ Տը Արմինիըն Քուեսչըն» (Անգարա, 1984), Վ. Կեօֆեան «Տը Թըրք», «Պիֆօր տը Թորք օֆ Հիսթըրի» (Նիւ Ճրզի, 1984), Գոմիշըն օֆ Տը Ջըրջըս Ինթերնէյշնըլ Էֆէյրս «Արմինիա, Տը Քոնթրիպուլիսկ Թրանքտի» (Ժրնեւ, Ուրբոս Քաուսըր օֆ Ջըրջըս 1984), Յօրէյն Փօլիսի Ինստիթուտ, «Տը Արմինիըն Իշու» (Անգարա, 1982)»:

Ժրնեւ.՝ Օգոստոս 29.՝ Յատուկ թղթակից. Այսօրուայ իր նիստին, Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան Մարդկային Իրաւանց ենթայանձնախումբը դրականօրէն վաւերացուց անգլիացի մասնագէտ Պենճամին Ուիթաքըրի տեղեկագիրը, որուն 24-րդ պարբերութիւնը կը վերաբերի Հայկական Ցեղասպանութեան: (Տես կողքի սիւնակը): Ներկայ մասնագէտները, 14 թեր, 1 դէպ եւ 3 բացակայ քուէներով վաւերացուցին հետեւեալ բանաձեւը.՝

- 1) Կ'արձանագրէ Մասնաւոր Տեղեկատու Պեննամին Ուիթաքըրի Տեղեկագիրը.
- 2) Կը յայտնէ իր շնորհակալութիւնները եւ շնորհաւորութիւնները Մասնաւոր Տեղեկատու Պեննամին Ուիթաքըրին.

Հակառակ թրքական եւ կարգ մը կազմակերպութիւններու ահաւոր ճնշումներուն 24-րդ պարբերութիւնը անփոփոխ մնաց տեղեկագիրին մէջ: Իրենց վերջնական ելոյթին մէջ, այս վերջնական յաջողութեան նպատեցին Արժանթինի մասնագէտ Պրն. Լէանտարօ Տեսփիուս եւ Ֆրանսացի Մասնագէտ Լուիս Ժուանէն:

Հայ ժողովուրդը ցնծութեան մէջ է. Առնուած է առաջին քայլը: